

ECOLE NATIONALE SUPERIEURE DES BIBLIOTHEQUES

juin 1976

Les livres et les périodiques en langue russe
dans les bibliothèques de Lyon

Françoise BOISSIERE

Directeur
M. TAFFARELLI

1976
7



Introduction

-:-:-:-

Cette enquête qui tente de recenser les bibliothèques lyonnaises possédant des ouvrages et des périodiques en langue russe, n'a pas la prétention d'être exhaustive. En effet, Lyon était pour moi avant novembre 1975 une ville totalement inconnue, et ce n'est qu'avec l'aide de spécialistes de russe que j'ai pu cerner de plus près le domaine qui m'intéressait; il est donc possible que j'aie involontairement laissé de côté des établissements qui devraient figurer dans cette liste.

Les réponses que j'ai pu obtenir, sont, en outre, plus ou moins complètes selon les types de bibliothèques, selon l'accueil qui m'a été réservé et la possibilité que j'ai eue de poser des questions aux personnes compétentes.

J'ai employé deux méthodes d'investigation différentes. La première, qu'on peut qualifier d'empirique, a consisté à me rendre à la bibliothèque de l'Institut de Langues Slaves; là, les différentes personnes avec qui j'ai pu m'entretenir m'ont orienté vers un certain nombre d'établissements, ou m'ont signalé diverses voies à explorer. Parallèlement, à la suite de déductions ou de réflexions personnelles, j'avais mis sur ma liste des établissements à visiter; toutes les sections de la Bibliothèque Interuniversitaire de Lyon, la Bibliothèque Municipale, et un certain nombre d'entreprises et d'établissements privés susceptibles de posséder un fonds en russe. J'ai d'ailleurs été, plusieurs fois, surprise de ne rien trouver dans des entreprises ou des laboratoires qui entretiennent des relations commerciales avec l'U.R.S.S. ou qui font de la recherche sur un plan international.

Ce n'est qu'après avoir exploité les renseignements donnés par les spécialistes, et mes propres intuitions, que j'ai eu recours à une méthode plus rationnelle.

Je suis allée au siège de l'I.P.P.E.C. (1) à la Biblio-

(1) I.P.P.E.C. : Inventaire Permanent des Périodiques Etrangers en Cours

thèque Universitaire de La Doua et munie de la liste des participants, j'ai systématiquement dépouillé les dossiers des établissements que je n'avais pas déjà visité. Quand l'un d'eux recevait des périodiques en langue russe, je me rendais sur place pour avoir des renseignements plus précis et plus récents.

On trouvera donc ici des bibliothèques de type et de vocation extrêmement différents. Certaines sont de véritables bibliothèques spécialisées, d'autres ne possèdent parfois qu'un seul ouvrage ou périodique en russe. Il s'avère alors difficile d'adopter un plan de présentation uniforme pour des bibliothèques aussi diverses.

Quelques questions restent parfois sans réponses. Pour certaines bibliothèques d'entreprises, les achats sont effectués de façon centralisée par la "maison mère"; il n'a donc pas été possible d'obtenir des renseignements précis sur ce sujet.

Quelquefois, les personnes que je rencontrais, ingénieur chargé de la documentation, documentaliste-traducteur spécialisé dans le russe, n'étaient pas en mesure de répondre à certaines questions d'ordre administratif ou bibliothéconomique.

Ce travail est présenté de la façon suivante :

La première partie est constituée par la liste des bibliothèques recensées. Pour chacune d'elles, figurent des renseignements tels que l'adresse, le numéro de téléphone, la spécialité, la nature et la composition du fonds, les utilisateurs, des réflexions et considérations diverses. Vient ensuite une liste des périodiques russes reçus par elle en 1976 (certains périodiques dont l'abonnement a cessé sont toutefois signalés, quand ils m'ont paru présenter un intérêt particulier). Cette liste comprend :

- le titre du périodique en transcription internationale et la traduction française.

(pour les traductions anglaises
le titre en anglais, suivi du titre original en russe)

- la collectivité éditrice
- la date de départ de la collection dans cette bibliothèque.
- l' I.S.S.N.⁽¹⁾ lorsqu'il existe et quand il m'a été possible de le trouver.

Contrairement à ce que pourrait laisser supposer le titre de ma note de synthèse, j'ai cru bon, quelquefois, de signaler des périodiques dans d'autres langues que le russe. Il s'agit notamment des traductions anglaises ou américaines des périodiques russes scientifiques. Ces traductions se trouvent souvent dans les bibliothèques en même temps que les titres originaux en russe. Elles ont l'avantage de mettre les travaux des scientifiques soviétiques à la portée de tous les chercheurs, mais le retard observé dans leur parution (six mois à un an et plus) et la sélection opérée pour la traduction des articles, diminuent de beaucoup leur utilité.

Dans certaines bibliothèques, on reçoit les fascicules en langue originale, ce qui permet aux chercheurs lisant le russe ou ayant la possibilité d'obtenir une traduction rapide de se documenter rapidement; la traduction en anglais est reçue également et elle est préférée à l'original pour les recherches rétrospectives.

La deuxième partie de ce travail est constituée par les index et les annexes.

- les périodiques cités dans la première partie sont repris dans deux index différents: un par ordre alphabétique de titre et par langue; l'autre par matières.

- une liste est donnée des établissements d'enseignement supérieurs et secondaires dans lesquels le russe est enseigné et qui sont situés dans l'agglomération lyonnaise.

(1) I.S.S.N. : International Standard Serials Number

- sont mentionnées également les différentes maisons d'édition françaises ou étrangères spécialisées dans les ouvrages russes, ainsi que les quelques librairies lyonnaises où l'on peut se les procurer.

- on trouvera un questionnaire et le résultat de ce questionnaire; je me suis en effet demandé qui utilisait les bibliothèques que j'avais recensées; j'ai donc distribué un questionnaire aux éventuels utilisateurs, c'est-à-dire aux spécialistes, étudiants et professeurs de russe.

- j'ai cru bon de joindre à ces annexes la transcription internationale normalisée des caractères cyrilliques, qui semble sinon méconnue, du moins fort peu utilisée; aucun des répertoires, bibliographies, catalogues en toutes langues que j'ai consultés, ne l'avaient utilisée!

Ce travail ne présente sans doute un intérêt que pour un public assez limité; il en a cependant eu un pour son auteur!

Les recherches qui ont permis son élaboration, m'ont en effet donné l'occasion d'approfondir certaines connaissances. Je me suis, par exemple, familiarisée avec le système de fonctionnement de l' I.P.P.E.C. (1), j'ai appris à mieux connaître, en les consultant, un grand nombre de répertoires de périodiques, j'ai visité et vu de l'intérieur de nombreuses bibliothèques et des centres de documentation adoptant des techniques modernes, autant de travaux pratiques clarifiant ou précisant des notions vues pendant l'année.

(1) voir note page 1

BIBLIOTHEQUE INTERUNIVERSITAIRE DE LYON

Section Sciences

43 boulevard du 11 novembre 1918 Villeurbanne

Tel. : 52 05 26

-!-!-!-!-!-

Les quelques rares livres en russe de cette bibliothèque, d'ailleurs introuvables puisque catalogués et rangés avec les autres livres, sont exclusivement des dons de particulier ou de l'ambassade d'URSS. Leur nombre n'excède pas la dizaine.

Les périodiques en russe sont plus nombreux. A l'origine ils faisaient l'objet d'un échange; ce sont maintenant des dons étant donné l'absence de publication du côté de la bibliothèque universitaire. Ces dons réguliers de revues en russe font cependant d'elle une bibliothèque privilégiée à qui on fait appel très souvent par la voie du prêt inter-bibliothèques.

Les lecteurs sont toutefois peu nombreux. Ceux qui lisent eux même le russe se comptent sur les doigts de la main, mais, de plus en plus, les chercheurs essayent de se faire traduire les articles russes qui les intéressent, pour les exploiter rapidement; pour ces traductions ils s'adressent le plus souvent à l'I.N.S.A. (1)

Le prêt inter-bibliothèque est un témoin de l'intérêt suscité par les publications soviétiques. Pour 1975, sur 74 emprunts à l'étranger, 18 concernaient l'URSS c'est-à-dire 24%. Le prêt inter-bibliothèque fonctionne principalement avec la bibliothèque Lénine de Moscou et les délais sont rapides, plus rapides parfois qu'avec les bibliothèques françaises.

Le périodique en russe le plus consulté est "doklady akademii nauk SSSR " qui comporte plusieurs sections et une table des matières en anglais.

Seules font l'objet d'achats, les traductions en anglais des périodiques russes, utiles pour les raisons citées plus haut. Cela représente une dépense assez importante puisque

(1) I.N.S.A. : Institut National des Sciences Appliquées

chaque abonnement se monte environ à mille francs.

Liste des périodiques :

En russe

- Doklady akademii nauk SSSR (Rapports de l'Académie des Sciences de l'URSS)

Akademija nauk SSSR, Moskva

1923 → ISSN 0002-3264

- Vestnik akademii nauk SSSR (Le messenger de l'Académie des Sciences de l'URSS)

Akademija nauk SSSR, Moskva

1944 → ISSN 0002-3353

- Zoologiceskij zurnal (Revue zoologique)

Akademija nauk SSSR, otdelenije obsej biologii, Moskva

1943 → ISSN 0044-5134

- Žetf, žurnal eksperimental'noj i teoretičeskoj fiziki (Revue de physique théorique et expérimentale)

Akademija nauk SSSR, Moskva

1967 → ISSN 0044-4510

- Žurnal naučnoj i prikladnoj fotografii i kinematografii (Revue de photographie et de cinéma scientifiques et appliqués)

Akademija nauk SSSR, Moskva

1960 → ISSN 0044-4561

- Žurnal obsej biologii (Revue de biologie générale)

Akademija nauk SSSR, otdelenije obsej biologii, Moskva

1955 → ISSN 0044-4596

- Žurnal obsej himii (Revue de chimie générale)

Akademija nauk SSSR, Moskva

1955 → ISSN 0044-457X

- Žurnal tehničeskoj fiziki (Revue de physique technique)

Akademija nauk SSSR, Leningrad

1954 → ISSN 0044-4642

En anglais

- Bulletin of the academy of sciences of USSR (trad. de izvestija akademii nauk SSSR)

Allerton Press INC, New York

1959 → ISSN 0001-432X

- Journal of general chemistry of USSR (Trad. de žurnal obšej himii)

Consultant Bureau, New York

1960 → ISSN 0022-1295

- Russian journal of inorganic chemistry (Trad. de žurnal neorganičeskoj himii)

Chemical Society, London

1962 → ISSN 0036-0236

- Russian journal of physical chemistry (Trad. de žurnal fizičeskoj himii)

Chemical Society, London

1961 → , ISSN 0036-0244

- Soviet electrochemistry (Trad. de elektrohimiija)

Coconsultant Bureau, New York

1970 → ISSN 0038-5387

- Soviet physics cristallography (Trad. de kristallografija)

American Institut of Physics, New York

1961-62 → ISSN 0038-5638

- Soviet physics doklady (Trad. de doklady akademii nauk SSSR)

American institut of physics, New York

1956 → ISSN 0038-5689

- Soviet physics JETP (Trad. de ŽETF)

American Institut of Physics, New York

1955 → ISSN 0038-5646

- Soviet physics solid state (Trad. de fizika tvėrdogo tela)

American Institut of Physics, New York

1959 → ISSN 0038-5654

- Soviet physics, technical physics (Trad. de zurnal
tehničkoj fiziki)

American institut of physics, New York

1956 →

ISSN 0038-5662

- Soviet physics uspehi (Trad. de uspehi fizičkoj
nauk)

American Institut of physics, New York

1961-62 →

ISSN 0038-5670

- Soviet plant physiology (Trad. de fiziologija raste-
nii)

Consultant Bureau, New York

1975 →

ISSN 0038-5719

BIBLIOTHEQUE INTERUNIVERSITAIRE DE LYON

Section Médecine

8, avenue Rockefeller Lyon

Tel. : 74 19 54

-!-!-!-!

Tous les ouvrages et les périodiques en russe que possède cette bibliothèque, sont le résultat de dons ou d'échanges.

Livres :

Ils sont acquis par échange, grâce à des relations personnelles entre l'ancien conservateur, Melle Nicolas et le Professeur Torsuev, professeur de dermatologie à Donec. Il y a actuellement une cinquantaine d'ouvrages de dermatologie, mais aussi de virologie, microbiologie et immunologie.

Ces livres ne figurent pas encore au catalogue; un nouveau conservateur, parlant le russe vient d'arriver et doit les cataloguer.

En échange, la bibliothèque a envoyé une cinquantaine de thèses de médecine soutenues à Lyon, au Professeur Torsuev.

Périodiques :

- Bulleten' eksperimental'noj biologii i mediciny
(Bulletin de biologie et de médecine expérimentale)

Akademiya nauk SSSR , Moskva

1961 → ISSN 0006-4041

Don du journal de médecine de Lyon

- Sovetskaja medicina (La médecine soviétique)

Akademiya nauk SSSR , Moskva

1956 → ISSN 0038-5077

Don de la Revue Lyonnaise de Médecine

- Žurnal mikrobiologii epidemiologii i imunologii

(Revue de microbiologie, d'épidémiologie et d'immunologie)

Izdatel'stvo medicina, Moskva

1956 → ISSN 0049-8726

Don de la Revue Lyonnaise de Médecine

en anglais

- Doklady biological sciences (trad. de Doklady akademii nauk SSSR, serija biologii)

Cocnsultant Bureau, New York

1973 --

ISSN 0012- 4974

Les livres comme les périodiques sont très rarement demandés; Il semble qu'il n'y ait pas de lecteurs connaissant le russe. Cette impression est renforcée si l'on examine les demandes de prêt inter bibliothèque; il n'y a pas eu d'emprunt en URSS cette année et seulement un seul emprunt depuis 7 ans!

BIBLIOTHEQUE INTERUNIVERSITAIRE DE LYON
Section Lettres et Droit

18, quai Claude Bernard Lyon 7°

Tel. : 72 36 89

-:-:-:-:-

La bibliothèque comporte une section spéciale avec une personne spécialisée dans les achats et le traitement des livres en langues slaves; c'est cette même personne qui s'occupe des ouvrages en langues islamiques.

Le fonds en russe comprend près d'un millier de volumes : des textes littéraires, des dictionnaires classiques et spécialisés (un effort particulier est fait actuellement pour les dictionnaires scientifiques et techniques), des grammaires, des ouvrages de linguistique et un grand nombre d'ouvrages de référence, bibliographies générales et spécialisées, courantes et rétrospectives, catalogues des grandes bibliothèques soviétiques...

Les achats sont effectués en liaison avec la section de langues slaves et en fonction des programmes de licence, C.A.P.E.S. et agrégation.

Un budget commun à toutes les langues de cette section est ensuite réparti en fonction du nombre d'étudiants; en 1975 le budget disponible pour les livres russes était de 5000 F. sur lesquels sont achetées également les traductions d'ouvrages russes pour la section de littératures comparées.

Toutes les commandes sont effectuées par l'intermédiaire de l'A.L.A.P. (Agence Littéraire et Artistique Parisienne) qui répartit ensuite entre les différentes librairies ou maisons d'édition dont les noms seront cités en annexe.

Les acquisitions se font très peu par échanges qui s'avèrent difficiles avec les bibliothèques d'URSS; ils sont par contre très faciles et très courants avec les bibliothèques des autres pays de l'Est. Une fois seulement on a échangé le Littré contre la Grande Encyclopédie Soviétique avec la bibliothèque Saltykov Scedrin de Leningrad.

La section bénéficie quelquefois des doubles du service

des échanges internationaux de la Bibliothèque Nationale. Quant aux dons de particuliers, ils sont très rares, les professeurs ayant l'habitude de donner leur bibliothèque personnelle à la bibliothèque de la section de langues slaves. Une fois seulement, un émigré russe a fait don de ses poèmes édités à compte d'auteur.

La section de livres russes est utilisée principalement par les étudiants en russe puisqu'elle est très proche de leur lieu de travail ; ils viennent, en général y chercher ce qu'ils n'ont pas trouvé à la bibliothèque de section.

La plupart des périodiques russes reçus sont des dons de l'Académie des Sciences de Moscou; seuls les deux "Messagers" des universités de Moscou et de Leningrad sont achetés par l'intermédiaire des "Livres Etrangers".

Périodiques :

En russe

- Kolokol, gazeta Gercena (La cloche , journal de Herzen)

Fac similé de l'édition originale, Londres, Genève, 1857 - 1861.

Akademija nauk SSSR , Moskva

- Satiričeskije žurnaly N.I. Novikova (Revues satiriques de N.I. Novikov)

Fac similé de l'édition originale de 1769-1774.

Akademija nauk SSSR, Moskva, Leningrad

- Sovetskaja arheologija (L'archéologie soviétique)

Akademija nauk SSSR, institut arheologii, Moskva

1958. 1961 →

ISSN 0038-5018

- Sovetskoje gosudarstvo i pravo (Le pouvoir soviétique et le droit)

Akademija nauk SSSR, institut gosudarstva i prava, Moskva

1954 →

ISSN 0038-5204

- Vestnik moskovskogo universiteta , serija filologija
(Messenger de l'université de Moscou, série philologie)
Akademija nauk SSSR, Moskva

1966 → ISSN 0027-1373

- Vestnik moskovskogo universiteta, serija istorii
(Messenger de l'université de Moscou, série histoire)
Akademija nauk SSSR, Moskva

1959 → ISSN 0579-9473

- Vestnik moskovskogo universiteta, serija pravo
(Messenger de l'université de Moscou, série droit)
Akademija nauk SSSR, Moskva

1961 → ISSN 0027-1357

- Vestnik leningradskogo universiteta, serija isto-
rija jazyka i literatury (Messenger de l'université de
Leningrad, série histoire de la langue et de la littéra-
ture)

Akademija nauk SSSR, Leningrad

1966 → ISSN 0024-0842

- Voprosy ekonomiki (Questions d'économie)
Akademija nauk SSSR, institut ekonomiki, Moskva

1968 → ISSN 0042-8736

- Voprosy istorii (Questions d'histoire)
Akademija nauk SSSR, Moskva

1948 → ISSN 0042-8779

- Voprosy jazykovanija (Questions de linguistique)
Akademija nauk SSSR, institut jazykov, Moskva

1954 → ISSN 0042-8868

En français

- Cahiers du monde russe et soviétique
Ecole pratique des Hautes Etudes, Paris

1959 →

Le service du Prêt inter-bibliothèque emprunte parfois des ouvrages en URSS ; il s'adresse soit à la bibliothèque Lénine, soit au Musée Puskin, qui répondent dans des délais rapides; le nombre d'emprunts pour 1975 est de 7 ouvrages.

BIBLIOTHEQUE INTERUNIVERSITAIRE DE LYON

Section lettres et droit

Avenue de l'université Bron

Tel. : 26 04 22

-!-!-!-!-!-

La bibliothèque est très pauvre en ouvrages en russe, ce qui s'explique par nombre très faible d'étudiants concernés par le russe sur le campus de Bron.

On trouve uniquement des dictionnaires, des grammaires et des manuels, matériel suffisant étant donné le niveau de l'enseignement destiné à des débutants.

Seul le Centre de documentation théâtrale reçoit des périodiques en russe :

- Teatral'naja žizn' (La vie théâtrale)

Organ ministerstvo kul'tury SSSR, vserossijskoje teatral'noje obšestvo i komitet sojuza pisatelej, Moskva

1970 →

ISSN 0040-0785

- Teatr, žurnal dramaturgii i teatra (Théâtre, revue d'art dramatique et de théâtre)

Ministerstvo kul'tury SSSR, sojuz pisatelej, Moskva

1974 →

ISSN 0040-0777

BIBLIOTHEQUE DE L'INSTITUT DE LANGUES SLAVES
Université de Lyon II, 36 rue Pasteur, Lyon 7°
Tel. : 62 24 93, postes 709 ou 703

-:-:-:-

Cette bibliothèque est spécialisée dans les langues slaves; elle a été créée par les professeurs pour répondre à leurs besoins et à ceux de leurs étudiants.

A l'origine, le fonds a été constitué par les dons successifs des professeurs, légant tout ou partie de leurs propres bibliothèques. Des achats ont permis ensuite de l'enrichir et elle compte actuellement plus de 3000 volumes en russe. Cependant, faute de crédits, les achats sont suspendus depuis trois ans.

La bibliothèque possède un grand nombre d'ouvrages nécessaires à l'étude de la langue russe : dictionnaires de langue et dictionnaires bilingues, grammaires, ouvrages de synthèse et de critique littéraire, de nombreuses encyclopédies telles que la grande encyclopédie soviétique, l'encyclopédie historique, l'encyclopédie du théâtre, celle du cinéma, celle du costume... La plus grande partie du fonds est cependant constituée par des monographies ou des oeuvres complètes d'écrivains russes, et il faut noter un nombre d'ouvrages important sur la littérature ancienne et en particulier les bylines (1).

Cette bibliothèque d'institut offre un exemple de coopération avec la bibliothèque universitaire; elle fournit un double de toutes ses fiches, et, réciproquement, elle intègre à son fichier le double des fiches des ouvrages en russe de la bibliothèque universitaire du quai Claude Bernard.

Elle ne possède qu'un fichier "auteurs"; en effet, à part les dictionnaires courants, les ouvrages ne sont pas en libre accès; ils sont classés par format et par ordre d'entrée dans un magasin.

La bibliothèque ne prête ses ouvrages qu'aux professeurs et

(1) Bylines : récits populaires épiques russes sur la vie des preux chevaliers.

aux étudiants de l'Institut; le prêt à domicile est de deux livres pour 15 jours.

Si la bibliothèque n'achète plus de livres depuis trois ans, elle a quand même conservé quelques abonnements à des périodiques:

- Buĥgal'terskiĭ učët (L'inventaire comptable)
Ministerstvo Finansov SSSR, Moskva
1976 →
- Finansy SSSR (Les finances de l'URSS)
Ministerstvo Finansov SSSR, Moskva
1976 → ISSN 0015-2161
- Den'gi i kredit (L'argent et le crédit)
Ministerstvo Finansov SSSR, Moskva
1976 → ISSN 0011-8362
- Mehanizacija i avtomatizacija upravlenija (La mécanisation et l'automatisation de l'entreprise)
Gosudarstvennyĭ planovyy komitet soveta ministrov; institut tehniĥeskoj informacii, Kiev
1976 → ISSN 0543-4149
- Novyj mir, literaturno-hudoĥestvennyĭ i obščestvenno-politiĥeskij žurnal (Le nouveau monde, revue artistico-littéraire et politico-sociale)
Sojuz pisatelej SSSR, Moskva
1962 → ISSN 0029-5329
- Planovoje hozjaistvo, politico-ekonomičeskij žurnal Gosplana SSSR (L'économie planifiée, revue politico-économique du Gosplan (1) de l'URSS)
Ministerstvo ekonomiki, Moskva
1976 → ISSN 0032-0765
- Reklama, teorija, metodika, praktika (La publicité, théorie, méthode, pratique)
Ministerstvo torgovli, Moskva
1976 →
- Russkaja mysl' (La pensée russe)
Rédacteur en chef Zinaida Scharovskaia, Paris
1966 →

(1) Gosplan : Gosydarstvennyĭ Plan (Plan d'état)

- Sovetskaja potrebitel'skaja kooperacija (La coopération de consommation soviétique)

Central'nyj sojuz potrebitel'skih obsestv, Moskva
1976 → ISSN 0584-5270

- Voprosy istorii (Questions d'histoire)

Akademija nauk SSSR, Moskva
1959-1974 ISSN 0042-8773

- Voprosy literatury (Questions de littérature)

Institut mirovoj literatury imeni Gor'kogo, Moskva
1969-1974 ISSN 0042-8795

MAISON DE L'ORIENT MEDITERRANEEN ANCIEN
Université de Lyon II
1, rue Raulin Lyon 7°
Tel. : 62 24 93

-!-!-!-!-

Bibliothèque d'archéologie antique

La bibliothèque a été constituée en 1935, par un legs à la Faculté de Lyon de Monsieur SALOMON REINACH. Sa femme, née Morgoulieff, est d'origine russe ce qui explique la présence d'ouvrages en russe dans le fonds alors que la bibliothèque est spécialisée dans les ouvrages d'archéologie, traitant des fouilles dans les pays méditerranéens.

Tous les ouvrages et les périodiques russes datent d'avant 1935; aucun achat n'a été fait depuis.

Quelques ouvrages anciens m'ont paru intéressants :

- Kondakov N. P. . - Iconografija Bogomateri (Iconographie de la vierge) . - Petrograd : tipografija imperatorskoj akademii nauk , 1915 . - 2 tomes.

- UVAROV Graf . - Arheologija Rossij, kamennyj period (Archéologie de la Russie à l'âge de pierre) . - Saint-Petersbourg : v sinodal'noj tipografii na Nikol'skoj ulice, 1881 . - 2 tomes.

La bibliothèque possède également deux périodiques

- Compte rendu de la commission impériale d'archéologie Saint-Petersbourg (en français)
1859 - 1888

- Sibirskije drevnosti (antiquités sibériennes)
Saint-Petersbourg 1888

La bibliothèque est ouverte aux chercheurs de la maison de l'orient et aux étudiants de l'UER d'archéologie, mais il n'y a pas de lecteurs pour les livres et les périodiques en russe.

Bibliothèque Arabo-Byzantine

Elle possède un périodique en russe, mais il a été impossible de retrouver sa provenance, les registres d'entrée de cette époque ayant disparus.

La bibliothèque est ouverte aux chercheurs de la maison de l'orient et aux étudiants d'Histoire de l'Art, en particulier à ceux préparant une U.V. d'archéologie orientale et une U.V. sur le monde musulman.

Périodique :

- Vizantijski j vremennik (Le périodique byzantin)
Imperatorskaja akademija nauk, S-Peterburg
1903-1915

DEPARTEMENT DES SCIENCES DE LA TERRE
Bibliothèque

43, boulevard du 11 novembre 1918 Villeurbanne
Tel. : 84 65 03

-:-:-:-:-

Cette bibliothèque possède un grand nombre d'ouvrages et de périodiques en russes, tous obtenus par échange. Elle dispose, en effet, de deux revues éditées par le département des sciences de la terre : Géobios (bimensuelle) et Documents des laboratoires de géologie de la Faculté des Sciences de Lyon. La bibliothèque paye au département le montant des abonnements qu'elle destine aux échanges. Avec l'URSS, les échanges s'effectuent livre par livre, et pour les périodiques, numéro par numéro à tel point que si la revue française n'a pas la même périodicité que la revue russe, il y a parfois des problèmes pour obtenir les numéros supplémentaires!

On trouve les livres et les périodiques russes dans un même fichier. Il s'agit d'un fichier spécial, classé par pays, et à l'intérieur de chaque pays, classé par villes. Derrière la fiche guide "Moscou", on trouve donc :

- une fiche par périodique échangé avec Moscou
- une fiche par collection ou suite
- une fiche intitulée "divers" où sont inscrits par ordre d'arrivée les ouvrages isolés échangés avec cette ville.

Les échanges ont lieu avec neuf villes différentes d'URSS; ils sont le résultat et le prolongement des liens noués entre professeurs et chercheurs à l'occasion de congrès ou de stages.

La bibliothèque est ouverte aux membres de l'Institut, professeurs, chercheurs, étudiants de 3^e cycle; les étudiants de l'U.E.R. de géologie viennent consulter sur place. Ils ont à leur disposition un traducteur de russe et de géorgien, initié à la géologie par les professeurs. Il fait des traductions orales sur bandes magnétique, et si

un article traduit intéresse plusieurs chercheurs, il est imprimé voire même édité. Les traductions sur bande magnétique sont néanmoins conservées.

Le traducteur traduit également les titres et les références des ouvrages et des périodiques à l'intention des bibliothécaires (cela se traduit matériellement par une traduction au crayon sur le livre même de tous les éléments de la page de titre. En effet les fiches des ouvrages et des périodiques russes étaient faites, jusqu'à maintenant à partir des titres traduits. Je suppose que cela va changer prochainement puisqu'on m'a demandé de transcrire en translittération internationale les titres des périodiques.

Cette bibliothèque d'institut collabore avec la Bibliothèque Universitaire de La Doua ; elle lui communique le double de ses fiches de périodiques et s'efforce de coordonner avec elle leurs achats.

Périodiques :

- Izvestija akademii nauk kazahskoj SSR (Bulletin de l'Académie des Sciences de la République du Kazakhstan)
Akademija nauk kazahskoj SSR, Alma Ata
1967 → ISSN 0002-3183

- Izvestija akademii nauk, serija VII (Bulletin de l'Académie des Sciences, série VII)
Akademija nauk SSSR, otdelenije matematičeskij i estestvennyh nauk, Moskva
1926-1935 (Don d'un professeur, antérieur au début des échanges avec l'URSS)

- Geologija i geohimija gorjučih iskopajemyh (Géologie et géochimie des minéraux combustibles)
Akademija nauk ukrainskoj SSR, institut geologii, Kiev
1967 → ISSN 0435-4117

- Geologičeskij sbornik (Recueil de géologie)

L'vovskij universitet , L'vovskoje geologičeskoje obsestvo,
L'vov

1956 → ISSN 0435-4087

- Geologičeskij žurnal (Revue de géologie)

Akademija nauk MSSR, otdelenije nauk o zemlje, Kiev

1968 →

- Mineralogičeskij sbornik (Recueil de minéralogie)

L'vovskij gosudarstvennyj universitet imeni Iv. Franko, L'vov

1955 →

- Paléontologičeskij sbornik (Recueil de paléontologie)

L'vovskij universitet, L'vov

1961 →

- Trudy geologičeskogo instituta (Travaux de l'institut de géologie)

Akademija nauk gruzinskoj SSR, Tbilisi

1962 → (- 70 volumes) ISSN 0568-479X

- Trudy paleontologičeskogo instituta (Travaux de l'institut de paléontologie)

Akademija nauk SSSR, Moskva

1946 → (- 90 volumes) ISSN

- Trudy geologičeskogo instituta (Travaux de l'institut de géologie)

Akademija nauk SSSR, Moskva

1958 → (- 250 volumes) ISSN 0516-0812

- Trudy naučno-issledovatel'skij geologorazvedočnyj institut (Travaux de l'institut de recherches scientifiques de prospection géologique)

Upravlenije geologii pri sovete ministrov litovskoj SSR,
Vil'njus

1965 → (- 30 volumes)

- Trudy vsesojuznogo naučno-issledovatel'skogo geologičeskogo instituta (Travaux de l'institut national de recherches scientifiques de géologie)

Ministerstvo geologii SSSR, Leningrad

1960 → (- 50 volumes) ISSN 0459-0856

BIBLIOTHEQUE MUNICIPALE DE LYON

La Part-Dieu

30, boulevard Vivier Merle Lyon 3°

Tel. : 62 85 20

-:-:-:-

La Bibliothèque Municipale de Lyon possède un certain nombre de livres en russe; malheureusement, il n'est pas possible de chiffrer le fonds ni d'obtenir des renseignements précis sur lui, puisque les fiches sont intégrées au catalogue général.

En interrogeant les responsables des achats des différentes salles, j'ai pu, cependant, savoir que la bibliothèque s'efforçait d'acquérir les principaux grands auteurs classiques russes, et que, chaque année, elle se procurait les oeuvres du programme de l'agrégation qu'elle ne possédait pas déjà.

La salle d'étude de littérature offre, en outre, un échantillonnage tout à fait satisfaisant de dictionnaires et de grammaires.

Les achats de livres russes sont faits à la Librairie Nouvelle.

Il faut noter également la présence à la bibliothèque dans le fonds du Président Herriot (don fait par lui à la ville de Lyon) d'un certain nombre de partitions originales de compositeurs russes tels que Sostakovic et Kacaturian.

Il y a cependant, à la bibliothèque municipale un fonds en russe important et très intéressant. J'en ai eu connaissance un peu par hasard, grâce à quelqu'un qui avait remarqué sa présence sur les rayons des magasins.

Il s'agit d'un fonds sur la première guerre mondiale catalogué par des anciens conservateurs et matérialisé par un catalogue imprimé :

Catalogue du fonds de la guerre / publ. sous la direction de M.[] Cantinelli . - Paris : Editions et librairie, 1917 . - 3 vol., 724 p. ; 25 cm . - (Collection de travaux de bibliographie : bibliothèque de la ville de Lyon.)

J'ai dépouillé ce catalogue; il recense des ouvrages en plusieurs langues, parmi lesquels des livres et des périodiques en russe. (- 40 livres et 12 journaux).

Les monographies en russe parues pendant cette période de guerre, la plupart du temps à l'étranger présentent un intérêt certain étant donné leur faible tirage. Il serait cependant trop long de les énumérer ici. Je me contenterai donc de donner les titres des périodiques qui m'ont paru plus intéressants encore. Il s'agit de journaux dont la parution n'a duré que quelques semaines ou quelques mois. Certains d'entre eux étaient publiés par des groupes de révolutionnaires russes émigrés en France, en Suisse ou aux Etats Unis pendant les années précédant la révolution.

J'ai trouvé les références des divers livres et périodique, leur cote Dewey et leur numéro d'inventaire dans le catalogue imprimé cité plus haut. Par contre, les fiches correspondant à ces ouvrages ne figurent ni au catalogue auteurs ni au catalogue matières à la rubrique "guerre de 1914-1918". Je les ai tout de même demandé au prêt avec les numéros d'inventaire pris sur le catalogue imprimé; le résultat a été surprenant : je n'ai pu obtenir que certains des ouvrages demandés,; quant aux périodiques, ils sont restés, ce jour là, introuvables!

Périodiques :

- Ežegodnik gazety "Reč" (Annuaire du journal "La parole")
Petrograd 1915 →
- Kaspij
Baku , 1915 →
- Kievskaja mysl' (La pensée kievienne)
Kiev , 1915 →
- Kommersant (Le commerçant) , quotidien moscovite
Moskva , 1915 →

- Nacalo (Le commencement), quotidien russe de Paris
Pariz , 1916 →
- Narodnaja vlja (La volonté du peuple), texte en anglais et en russe
Scranton (Pennsylvanie) 1915 →
- Naše slovo (Notre parole), quotidien russe de Paris
Pariz , 1916 →
- Novoje vremja (Le temps nouveau)
Petrograd, 1915 →
- Rec' (La parole), quotidien
Petrograd , 1914 →
- Ruskij invalid (L'invalidé russe)
Petrograd, 1915 →
- Svoboda (La liberté)
Jersey city, New York , 1915 →

Pour tous ces périodiques, j'ai indiqué la date de départ de la collection; on peut supposer, que pour chacun d'eux elle s'arrête en 1917, date de la publication du catalogue, mais n'ayant pu voir les collections je ne peux l'affirmer.

La bibliothèque municipale de LaPart-Dieu ne reçoit actuellement qu'un seul périodique en langue russe :

- Novyj mir (Le nouveau monde) Literaturno-hudozestvennyj i obsestvenno-politiceskij zurnal (revue artistico-littéraire et politico-sociale)
Sojuz pisatelej SSSR , Moskva
1964 --

ISSN 0029-5329

BIBLIOTHEQUE MUNICIPALE DE VILLEURBANNE

33, rue Michel Servet Villeurbanne

Tel : 84 34 11

-:-:-:-

C'est une des rares bibliothèques où je n'ai pas eu de problèmes pour trouver les ouvrages en russe. Il existe, en effet, un fichier séparé pour les ouvrages en langues étrangères, et à l'intérieur de ce fichier, les livres sont classés par langue.

La bibliothèque possède des livres en russe depuis 1970; au début ils étaient achetés à la Librairie Nouvelle qui disposait du catalogue des éditions de Moscou; depuis quelques années, c'est le libraire habituel de la bibliothèque qui les fournit.

Le fonds se compose d'une centaine d'ouvrages; ce sont principalement des livres de littérature. On y trouve les oeuvres des grands écrivains russes classiques (Tolstoï , Dostoïevskij, Turgenev, Čehov...), des oeuvres d'écrivains plus récents ou moins connus (Bulgakov, Bunin, Gogol' , Šolohov...) . Il faut noter une quinzaine de livres de poésie (Puškin , Blok, Belyj, Majakovskij, Evtušenko...) S'ajoutent à cela les oeuvres d'écrivains émigrés tels que Solženitsyn ou Marčenko et un certain nombre de souvenirs de guerre ou d'émigration d'auteurs inconnus, le plus souvent publiés en France par des maisons d'éditions aujourd'hui disparues.

Quelques dictionnaires bilingues courants sont également à la disposition des lecteurs.

Les utilisateurs de ce fonds d'ouvrages en russe, sont des habitants de Villeurbanne d'origine russe (leur nombre est cependant en diminution) , des lycéens et des étudiants apprenant le russe.

FOYER ORIENTAL
Bibliothèque

85, rue Salat Lyon 2°

Tel. : 42 16 07

-:-:-

Il s'agit d'un véritable centre de documentation , spécialisé dans l'étude de l'URSS.

Le Foyer Oriental est une institution qui dépend de l'Eglise Catholique ; il y a des organismes similaires à Paris, Milan, Bruxelles et Meudon.

La bibliothèque est donc privée; c'est un centre d'études littéraires et religieuses ouvert aux étudiants, professeurs et à toute personne spécialisée dans tous les domaines qui touchent à l'URSS. Le droit d'inscription se monte à 30 F.

Le fonds est constitué principalement de livres en russe, mais on y trouve également des ouvrages dans toutes les autres langues parlées dans les différentes républiques.

Les lecteurs disposent d'un fichier matières et d'un fichier auteurs. les livres sont en libre accès selon un classement systématique par grands thèmes. Pour la littérature ils sont classés ensuite par ordre alphabétique; pour les autres matières un numéro attribué au livre, plus un numéro attribué au rayon (en chiffres arabes) permettent de remettre chaque ouvrage à sa place (ces numéros figurent sur les fiches).

Le fonds s'élève à environ 7000 volumes et en 1975 la bibliothèque a eu 150 lecteurs inscrits.

Une classification originale par grands thèmes a été adoptée :

- Généralités : bibliographies générales ou spécialisées pour différents auteurs, catalogues de grandes bibliothèques (Bibliothèque Lénine , bibliothèque de la maison de Tolstoï)

- Philosophie : générale, russe, religieuse, plus des ouvrages concernant le problème du marxisme et de l'église.

- Sciences sociales : économie, marxisme, droit russe et droit comparé, en particulier entre les différentes républiques de l'URSS.

- Philologie : tous les principaux dictionnaires classiques, des dictionnaires spécialisés scientifiques, techniques, juridiques, médicaux ... , dictionnaires slaves, vieux russes et vieux slaves pour l'étude des textes anciens ; grammaires, textes bilingues et manuels.

- Beaux Arts : architecture, peinture et surtout une collection importante d'icônes et d'ouvrages de toutes sortes permettant de les étudier.

- Littérature :

- généralités : dictionnaires de la langue de certains auteurs (Puskin, Gogol' ...), encyclopédies littéraires, théâtrales...

- Oeuvres complètes de tous les écrivains russes et soviétiques.

- Traduction d'oeuvres françaises en russe.

- Textes anciens originaux (Bylines, ⁽¹⁾)

Dit d'Igor) ⁽²⁾

- Histoire : encyclopédies historiques, oeuvres complètes des grands historiens, histoire russe et byzantine, histoire religieuse. La bibliothèque possède également des oeuvres anciennes rééditées actuellement en Finlande. En effet, à l'époque des Tsars, il y avait en Russie trois grandes bibliothèques ; Saint-Petersbourg, Varsovie, Helsinki. La bibliothèque de Varsovie a brûlé presque entièrement pendant la guerre, la bibliothèque de Saint-Petersbourg, devenue bibliothèque Saltykov-Scedrin refuse de communiquer à l'étranger un certain nombre d'ouvrages publiés avant la révolution; la bibliothèque nationale d'Helsinki a donc décidé de publier des oeuvres indispensables à l'étude de l'histoire russe.

- Géographie : atlas, cartes, études physiques et économiques, dossiers récents et à jour sur l'économie soviétique.

(1) voir note p. 15

(2) Dit d'Igor : récit épique de la Russie ancienne

- Religion : textes de conciles, sermons de vieux monastères, liturgie russe et slavonne, grecque, manuscrits rares et précieux.

Il n'a pas été possible d'obtenir de renseignements sur les achats; ils sont centralisés à Paris.

La bibliothèque reçoit quelques périodiques :

- Plamja (La flamme) literaturno-hudožestvennyj i obse-
tvenno-političeskij sbornik (recueil littéraire et artis-
tique et socio-politique)

Tula

1946 → ISSN 0551-0082

- Zurnal moskovskoj patrijahii (Revue du patriarcat de
Moscou)

1950 → ISSN 0044-4553

La bibliothèque est également abonnée à Ruskaja Mysl' et à la Pravda.

ASSOCIATION FRANCE-URSS , Bibliothèque
8, rue Sully Lyon
Tel. : 89 48 58

-:~::~:~::~:~::~:-

Bibliothèque gérée bénévolement par les membres de l'association; tous les ouvrages et tous les périodiques sont des dons, venant directement d'URSS.

La bibliothèque possède environ 1200 volumes (littérature, théâtre, sciences et techniques, art, encyclopédies, dictionnaires classiques et techniques). Ils sont en libre accès, mais classés par ordre alphabétique d'auteur.

On peut emprunter également des bandes magnétiques destinées à l'apprentissage du russe.

La bibliothèque est ouverte aux adhérents de l'Association France Urss; la cotisation étant de 30 F. et de 12F. pour les étudiants. Elle est néanmoins à la disposition des particuliers et des entreprises à qui , moyennant finance, elle fournit des ouvrages, des renseignements ou des traductions. Les lecteurs de la bibliothèque sont des étudiants apprenant le russe et un certain nombre d'émigrés russes ou soviétiques.

Périodiques

- Arhitektura SSSR (L'architecture en URSS)

Gosudarstvennyj komitet pro graždanskoj stritel'stvu i arhitekture i sojuz arhitektorov, Moskva

1965 → ISSN 0004-1939

- Fiz (fizkul'tura i sport) (La culture physique et le sport)

Komitet po fizkul'ture i sportu pri sovete ministrov SSSR, Moskva

1970 → ISSN 0015-332X

- Iskusstvo (L'art)

Ministerstvo kul'tury SSSR, sojuz hudožnikov, Moskva
1969 →

- Junost' (La jeunesse)
Sojuz pisatelej SSSR, Moskva
1965 → ISSN 0021-3233
- Kino (Le cinéma)
1965 →
- Smena (Le changement) magazine
1970 →
- Sovetskaja medicina (La médecine soviétique)
Akademija nauk SSSR, Moskva
1969 → ISSN 0038-5077
- Sovetskoje gosudarstvo i pravo (L'état soviétique et le droit)
Akademija nauk SSSR, institut gosudarstva i prava, Moskva
1968 → ISSN 0038-5204
- Sovetskoje zdravoochranenie (La santé publique soviétique)
Ministerstvo zdravoochranenija, Moskva
1969 → ISSN 0038-5239
- Sport (Le sport)
Mezhdunarodnaja kniga, Moskva
1969 → ISSN 0038-7908
- Teatr, žurnal dramaturgii i teatra (Théâtre, revue d'art dramatique et de théâtre)
Ministerstvo kul'tury SSSR, sojuz pisatelej, Moskva
1965 → ISSN 0040-0777
- Vestnik akademii nauk SSSR (Le messenger de l'Académie des sciences de l'URSS)
Akademija nauk SSSR, Moskva
1969 → ISSN 0002-3353
- Voprosy ohrany materinstva i detstva (Les questions de la protection de la mère et de l'enfant)
Ministerstvo zdravoochranenija, Moskva
1969 → ISSN 0042-8825
- Žizn' i iskusstvo (La vie et l'art)
1969 →
- Žurnal vysšej nervnoj dejatel'nosti imeni Pavlova (Revue des activités nerveuses supérieures de Pavlov)
Akademija nauk, otdelenije fiziologii, Moskva
1969 → ISSN 0044-4677

La bibliothèque reçoit également depuis 1960 un certain nombre de quotidiens, dont elle ne conserve que l'année en cours :

- Izvestija
- Literaturnaja gazeta
- Pravda
- Trud

CENTRE DE TECHNIQUE DU CUIR
Centre de documentation
181, avenue Jean Jaurès Lyon 7°
Tel. : 72 55 61 à 63

-!-!-!-!-

La bibliothèque est réservée aux ingénieurs et chercheurs de l'entreprise.

Elle dispose de quatre traducteurs documentalistes, dont un spécialisé dans le russe qui poursuit sa formation à l'université; il dépouille, analyse et résume les périodiques russes reçus.

En plus des revues, il y a une vingtaine de livres en russe obtenus par don ou échange, à la suite de relations personnelles nouées entre ingénieurs français et russes à l'occasion de congrès. Ces ouvrages sont très importants et très précieux car il est pratiquement impossible de se les procurer en France, étant donné les faibles tirages de l'édition soviétique.

Périodiques :

En russe

- Izvestija vyših učebnyh zavedenij, tehnologija legkoj promyšlennosti (Bulletin des études supérieures, technologie de l'industrie légère)

Akademijska nauka ukrainskoj SSR, Kiev

1962 → ISSN 0021-3489

- Koževenno-obuvnaja promyšlennost' (L'industrie de la chaussure en cuir)

Gosudarstvennyj naučno-tehničeskij komitet SSSR, Moskva

1963 → ISSN 0023-4354

En anglais

- Applied biochemistry and microbiology (Trad. de prikladnaja biohimija i mikrobiologija)

Consultant Bureau, New York

1965 → ISSN 0003-6838



SOCIETE RHONE POULENC : Centre de recherches Carrières
rue des Frères Perret Saint- Fons

Tel : 70 92 34

-:-:-:-

Bibliothèque destinée aux chercheurs et aux ingénieurs du centre de recherches; les personnes venant de l'extérieur ne sont admises à consulter des ouvrages et des périodiques qu'à titre tout à fait exceptionnel.

En ce qui concerne le russe, le fonds se compose exclusivement de périodiques, les livres étant trop vite dépassés dans ce domaine de la recherche de pointe.

Quelques ingénieurs connaissent suffisamment le russe pour comprendre les articles. Lorsqu'il y a besoin de traductions elles sont confiées à un ingénieur chimiste, handicapé physique qui a appris le russe.

Jusqu'à l'année dernière, un des documentalistes du centre qui parlait le russe, faisait des résumés ou des analyses d'articles à l'intention des ingénieurs; il vient de prendre sa retraite et son remplacement semble poser un problème

Il n'a pas été possible d'obtenir des renseignements sur les achats qui sont centralisés à Paris; j'ai simplement pu savoir que certaines restrictions de budget se sont, en 1976, portées sur les périodiques russes, entraînant des cessations d'abonnements.

Liste des périodiques :

En russe

- Elektrohimiya (électrochimie)

Akademiya nauk SSSR, institut elektrohimii, Moskva
1968 → ISSN 0424-8570

- Doklady akademii nauk SSSR, serija himičeskaja
(Rapports de l'Académie des Sciences de l'URSS)
Akademija nauk SSSR, Moskva
1963 → ISSN 0002-3264
- Izvestija akademii nauk SSSR, serija himičeskaja
(Bulletin de l'Académie des Sciences de l'URSS, chimie)
Akademija nauk SSSR, Moskva
1962 → ISSN 0002-3353
- Medicinskaja tehnika (La technique médicale)
Ministerstvo zdravoochranenija, Moskva
1972 → ISSN 0047-6617
- Neftehimija (La chimie du pétrole)
Akademija nauk SSSR, odelenije obšej i tehničeskoj himii,
Moskva
1963 → ISSN 0028-2421
- Plasticeskije massy (Les masses plastiques)
Gosudarstvennyj komitet po himii SSSR
1963 → ISSN 0554-2901
- Uspehi himii (Les progrès de la chimie)
Akademija nauk SSSR, Moskva
1968 → ISSN 0042-1308
- Voprosy izobretatel'stva (Les questions de l'invention)
Gosudarstvennyj komitet pri sovete ministrov SSSR, Moskva
1971 → ISSN 0514-7492
- Vysoko-molekuljarnije soedinenija, zurnal teoreti-
českoj i eksperimental'noj himii (Les combinaisons à grosses
molécules)
Akademija nauk SSSR, Moskva
Partie A 1961 → ISSN 0042-9368
Partie B 1968 →
- Žurnal obšej himii (Revue de chimie générale)
Akademija nauk SSSR, Moskva
1947 → ISSN 0044-457X
- Žurnal organičeskoj himii (Revue de chimie organique)
Akademija nauk SSSR, Moskva
1967 → ISSN 0507 3480

En anglais

- Soviet electrochemistry (trad. de elektrohimija)
Consultant Bureau, New York
1966 → ISSN 0038-5387

- Biomedical engineering (biomedicinskiye materialy)
Consultant Bureau, New York
1972 → ISSN 0006-3398
- Bulletin of the academy of sciences of USSR (trad. de
izvestija akademii nauk SSSR)
Allerton Press INC, New York
1961 → ISSN 0001-432X
- Journal of analytical chemistry (trad. de žurnal ana-
litičeskoj himii)
Consultant Bureau, New York
1962 → ISSN 0021-8766
- Journal of applied chemistry (trad. de žurnal priklad-
noj himii)
Consultant Bureau, New York
1958 → ISSN 0021-888X
- Journal of general chemistry of USSR (trad. de žurnal
obšej himii)
Consultant Bureau, New York
1958 → ISSN 0022-1295
- Kinetics and catalysis (trad. de kinetika i kataliz)
Consultant Bureau, New York
1968 → ISSN 0023-1584
- Polymer sciences of USSR (trad. de vysosko-molekuljar-
nije soedinenija)
Pergamon Press, New York, Oxford
1960 → ISSN 0033-3950
- Proceedings of the Academy of Sciences of USSR, chemis-
try (trad. de doklady akademii nauk, serija himičeskaja)
Consultant Bureau, New York
1963 → ISSN 0012-5016
- Russian chemical reviews (trad. de uspehi himii)
Chemical Society, London
1960 → ISSN 0036-021X
- Soviet plastics (trad. de plastičeskiye massy)
Rubber and Technical press LTD, Tenterden (Kent)
1962-1974 ISSN 0038-5727
- Theoretical and experimental chemistry (trad. de teo-
retičeskaja i eksperimental'naja himija)
Faraday Press, New York
1965 → ISSN 0040-5760

RHONE PROGIL

Centre de documentation

2, avenue Jean Jaurès Décines

Tel. : 49 28 10

-!-!-!-!-

Comme toutes les bibliothèques d'entreprises, le centre de documentation ne possède que des périodiques en russe. Les livres sont difficiles à trouver et rapidement dépassés.

La bibliothèque est destinée aux ingénieurs et chercheurs de l'entreprise. Ils ont à leur disposition deux traducteurs spécialisés, attachés à maison qui traduisent les articles par écrit à leur demande.

Périodiques :

En russe

- Izvestija akademii nauk SSSR, serija himičeskaja
(Bulletin de l'Académie des Sciences de l'URSS, chimie)
Akademija nauk SSSR , Moskva

1956 → (il manque 1958-59-60) ISSN 0002-3353

- Himičeskaja promyslennost' (L'industrie chimique)
Ministerstvo promyslennosti pri Gosplane SSSR , Moskva

1961 → ISSN 0023-110X

- Žurnal prikladnoj himii (Revue de chimie appliquée)
Akademija nauk SSSR , Moskva

1961 → ISSN 0044-4618

En anglais

- Journal of applied chemistry USSR (Trad. de žurnal prikladnoj himii)

Consultant Bureau, New York

1961 → ISSN 0021-888X

- Journal of general chemistry of USSR (Trad. de žurnal obsej himii)

Consultant Bureau, New York

1964 →

ISSN 0022-1295

- Russian journal of physical chemistry (Trad. de
žurnal fizičeskoj himii)

Chemical Society, London

1974 →

ISSN 0036-0244

SOCIETE UGINE KULHMAN
Centre de documentation
Rue Henri Moissan Lyon
Tel. : 51 51 51

-:-:-:-

La bibliothèque est destinée aux chercheurs et ingénieurs de l'entreprise.

La bibliothèque ne possède pas de livres en russe.

Quelques ingénieurs connaissent suffisamment la langue russe pour comprendre les articles; pour les autres un traducteur-documentaliste spécialisé dans le russe et l'allemand dépouille les trois revues russes reçues et fait des résumés. Ces trois revues sont indispensables au travail sur place; pour les autres, on utilise les résumés des "Chemical abstracts" et, lorsqu'un article intéresse un chercheur, on le commande sous forme de photocopie ou de microfilm. Pour ses commandes, la bibliothèque s'adresse au Centre de documentation du C.N.R.S. ou, plus volontiers à la British Lending Division qui donne satisfaction plus rapidement.

Périodiques :

En russe

- Izvestija vyših učebnyh zavedenij (Bulletin de l'Ecole Supérieure)

Otdelenije černoj metalurgii , Ordzokindze

1963 →

ISSN 0021-3438

- Cvetnye metally (Les métaux non ferreux)

Akademijskaja nauka SSSR, Moskva

1963 →

- Cvetnaja metallogija (l'étude des métaux non ferreux)

Naučno tehničeskij proizvodstvennyj žurnal ministerstva cvetnoj metallurgii SSSR , Moskva

1961-62 →

En anglais

- Journal of applied chemistry USSR (Trad. de žurnal-prikladnoj himii)
Coconsultant Bureau, New York
1956 → ISSN 0021-888X
- Journal of general chemistry of USSR (Trad. de žurnal obšej himii)
Coconsultant Bureau, New York
1956 → ISSN 0022-1295
- Colloid journal of USSR (Trad. de kolloidnyj žurnal)
Coconsultant Bureau, New York
1956 → ISSN 0010-1303
- Kinetics and catalysis (Trad. de kinetika i kataliz)
Coconsultant Bureau, New York
1960 → ISSN 0023-1584
- Polymer sciences of USSR (Trad. de vysoko-molekyljar-nye soedinenija)
Pergamon Press, New York, Oxford
1960 → ISSN 0033-3950
- Proceedings of the Academy of Sciences of USSR, chemistry (Trad. de doklady akademii nauk SSSR, serija himi-českaja)
Coconsultant Bureau, New York
1956 → ISSN 0012-5016
- Russian journal of inorganic chemistry (Trad. de žurnal organičeskoj himii)
Chemical society, London
1961 → ISSN 0036-0236
- Russian journal of physical chemistry (Trad. de žurnal fizičeskoj himii)
Chemical Society, London
1963 → ISSN 0036-0244

- Soviet journal of Non ferrous (Trad. de cvetnyje metally)

Primary sources, New York

1975 →

ISSN 0038-5484

- Soviet plastics (Trad. de plastičeskije massy)

Rubber and technical press LTD, Tenterden (Kent)

1960 →

ISSN 0038-5727

- Soviet rubber technology (Trad. de kaučuk i rezina)

P.G. Williams, Croydon (Surrey)

1969 →

ISSN 0038-5808

Bibliothèques ou Centres de documentation
ne possédant qu'un ou deux périodiques en russe

-!-!-!-!-

C.N.R.S. Institut de recherches sur la catalyse

39 boulevard du 11 novembre 1918 Villeurbanne

Tel. : 84 34 71

- Kinetika i kataliz (La cinétique et la catalyse)

Akademija nauk SSSR , Moskva

1964 →

ISSN 0453-8811

Centre oecuménique "Unité chrétienne"

2, rue Jean Carriès Lyon 2°

- Vestnik russkogo zaradnogo evropejskogo patrijarhego

ekzarhata (Messenger de l'exarchat du patriarche russe en Europe)

Paris

1954 →

Centre de recherches sur le cancer

16, avenue du Maréchal Foch Lyon 6°

Tel. 52 33 26

- Voprosy onkologii (Question d'onkologie)

Akademija nauk SSSR , izdatel'stvo "medicina", Moskva

1956 →

Ecole Centrale de Lyon

6, route de Dardilly Ecully

Tel. 33 27 00

- Sputnik (Le compagnon de route)

1972 →

Ecole Nationale Supérieure des Bibliothèques

17-21 boulevard du 11 novembre 1918 Villeurbanne

Tel. 52 47 38

- Bibliotekar' (Le bibliothécaire)

Moskva

Reçu irrégulièrement depuis 1965 (Don de la Bibliothèque Nationale)

Ecole Supérieure de Chimie Industrielle

43 boulevard du 11 novembre 1918 Villeurbanne

Tel. 52 98 37

- Neftehimija (La chimie du pétrole)

Akademija nauk SSSR, otdelenije obsej i tehničeskoj himii,
Moskva

1970 →

ISSN 0028-2421

Ecole Supérieure de Commerce de Lyon

23, route de Dardilly Ecully

Tel. 33 55 60

- Sputnik (Le compagnon de route)

1976 →

Rhodiaceta, Rhone Poulenc textiles

B.P. 82-41 69355 Lyon Cedex 2

Tel. 69 33 36

- Himičeskije volokna (Les fibres chimiques)

Ministerstvo promyslennosti , Moskva

1961 →

ISSN 0023-1118

- Polymer sciences of USSR (Trad. de vysoko-molekuljar-
nije soedinenija)

Pergamon Press , New York, Oxford

1960 →

ISSN 0033-3950

- Soviet Plastics (Trad. de plastičeskije massy)

Rubber and technical press LTD, Tenderten (Kent)

1962 →

ISSN 0038-5727

- Soviet rubber technology (Trad. de kaučuk i rezina)

P.G. William Croydon (Surrey)

1959 →

ISSN 0038-5808

Conclusion

-!-!-!-

On peut diviser les bibliothèques recensées ici en deux catégories :

- Les bibliothèques d'étude, qu'elles soient universitaires, municipales ou privées ; elles sont fréquentées principalement par les étudiants et les personnes s'intéressant à la langue ou à la civilisation russe.

- Les bibliothèques d'entreprises ou de laboratoires qui s'adressent à un public restreint et qui possèdent presque exclusivement des périodiques.

Il faudrait y ajouter quelques bibliothèques privées appartenant à des particuliers, qui sont parfois fort riches mais que je n'ai pu citer ici, par un souci de discrétion.

Dans le premier cas, la raison la plus souvent invoquée pour expliquer ou excuser le petit nombre des livres en russe ou l'absence d'accroissement est, le manque d'utilisateurs, le peu de demandes d'achat émanant de leur part et le manque de compétence des bibliothécaires pour le traitement des ouvrages.

Dans le deuxième cas on m'a toujours parlé de manque de personnel compétent pour les traductions. Dans un certain nombre d'entreprises ou de laboratoires où j'ai manifesté ma surprise de ne pas trouver de périodiques en russe (Elf, Berliet, l'Institut Mérieux ...) on m'a répondu qu'il serait en effet intéressant de s'abonner mais qu'on ne disposait de personne pour traduire et exploiter les articles. A la société Ugine-Kuhlman j'ai rencontré un traducteur de russe qui paraissait ignorer la présence à Lyon d'établissements où l'on enseignait le russe scientifique, donc la présence de traducteurs éventuels pour le remplacer.

Ce problème de l'ignorance et de la non utilisation des compétences est confirmé par un article de Dominique Baschenis, dans le numéro 22 de 1976 de "l'enseignement du russe" : "Les besoins en russe spécialisé dans les entreprises et les

laboratoires de la région Rhône-Alpes". Il écrit notamment :
"Le fait est que dans notre région, en ce moment, des besoins en russe spécialisé se font jour un peu partout... Il y a certainement une demande importante dans l'air mais le problème, dans ce milieu cloisonné, anonyme, difficilement pénétrable par voie officielle, est de la cerner et de la canaliser."
L'ignorance semble toutefois présente des deux côtés puisque aucune des bibliothèques d'entreprises possédant des dictionnaires spécialisés n'avait reçu de demande de consultation de la part de spécialistes de russe extérieurs à leur maison.

Si les livres russes semblent rares à Lyon, peu lus et peu exploités, c'est bien sûr par un manque de crédits et de compétences, mais aussi indéniablement par un manque d'information et de coordination.

Index des périodiques en russe
classés par ordre alphabétique de titres

-:-:-:-:-

- A :
- Arhitektura SSSR p.50
 -
- B :
- Bibliotécar' p.42
 - Bjulleten eksperimental'noj biologii i mediciny p.9
 - Buhgal'terskij učët p. 16
- C :
- Cvetnaja metallogija p. 39
 - Cvetnije metally p. 39
- D :
- Den'gi i kredit p. 16
 - Doklady akademii nauk SSSR p. 6; p.35
- E :
- Elektrohomiya p. 34
 - Ežegodnik gazety "Reč" p. 24
- F :
- Finansy SSSR p. 16
 - F.I.Z., Fizkul'tura i sport p. 30
- G :
- Geologija i geohimija gorjučih iskopaemyh p. 21
 - Geologičeskij sbornik p. 22
 - Geologičeskij žurnal p. 22
- H :
- Himičeskaja promyšlennost' p. 37
 - Himičeskije volokna p. 43

I :

- Iskusstvo p. 30
- Izvestija p. 32
- Izvestija akademii nauk, serija himičeskaja p. 35; p. 37
- Izvestija akademii nauk kazahskoj SSR p. 21
- Izvestija akademii nauk, otdelenije matematičeskikh i estestvennyh nauk p. 21
- Izvestija vysyh učebnyh zavedenij , tehnologija legkoj promyšlennosti p. 33
- Izvestija vysyh učebnyh zavedenij , černaja metalurgija p. 39

J :

- Junost' p. 31

K :

- Kaspij p. 24
- Kievskaja mysl' p. 24
- Kinetika i kataliz p. 42
- Kino p. 31
- Kolokol p. 12
- Kommersant p. 24
- Koževenno-obuvnaja promyšlennost' p. 33

L :

- Literaturnaja gazeta p. 32

M :

- Medicinskaja tehnika p. 35
- Mehanizacija i avtomatizacija upravlenija p. 16
- Mineralogičeskij sbornik p. 22

N :

- Načalo p. 25
- Narodnaja volja p. 25
- Naše slovo p. 25
- Neftehimija p. 35 ; p. 43
- Novoje vremja p. 25
- Novyj mir p. 16 ; p. 25

P :

- Paleontologičeskij sbornik l'vovskogo universiteta p. 22
- Planovoje hozjaistvo p. 16
- Plamja p. 29
- Plastičeskije massy p. 35
- Pravda p. 29 ; p. 32

R :

- Reč' p. 25
- Reklama p. 16
- Russkaja mysl' p. 16 ; p. 29

S :

- Satiričeskije zurnaly N.I. Novikova p. 12
- Sibirskije drevnosti p. 19
- Smena p. 31
- Sport p. 31
- Sputnik p. 42 ; p. 43
- Sovetskaja arheologija p. 12
- Sovetskaja medicina p. 9 ; p. 31
- Sovetskaja potrebitel'skaja kooperacija p. 17
- Sovetskoje gosudarstvo i pravo p. 12 ; p. 31
- Sovetskoje zdravoochranenije p. 31
- Svoboda p. 25

T :

- Teatr p. 14 ; p. 31
- Teatral'naja žizn' p. 14
- Trud p. 32
- Trudy geologičeskogo instituta p. 22
- Trudy geologičeskogo instituta p. 22
- Trudy naučno-isledovatel'skogo geologorazvedočnogo instituta p. 22
- Trudy paleontologičeskogo instituta p. 22
- Trudy vsesojuznogo naučno-issledovatel'skogo geologičeskogo instituta p. 22

U :

- Uspehi himii p. 35

V :

- Vestnik akademii nauk SSSR p.6 ; p. 31
- Vestnik leningradskogo universiteta p. 13
- Vestnik moskovskogo universiteta, serija filologija p. 13
- Vestnik moskovskogo universiteta, serija istorija p. 13
- Vestnik moskovskogo universiteta, serija pravo p. 13
- Vestnik ruskogo zaradnogo evropeiskogo patriarhego ekzarhata p. 42
- Vizantijskij vremennik p. 19
- Voprosy ekonomiki p. 13
- Voprosy istorii p. 13 ; p. 17
- Voprosy izobretatel'stva p. 35
- Voprosy jazykovanija p. 13
- Voprosy literatury p. 17
- Voprosy ohrany materinstva i detstva p. 31
- Voprosy onkologii p. 42

Z :

- Žizn' i iskusstvo p. 31
- Zoologičeskij žurnal p. 6
- Žurnal eksperimental'noj i teoreticeskoj fiziki p. 6
- Žurnal mikrobiologii i epidemiologii p. 9
- Žurnal moskovskogo patriarhii p. 29
- Žurnal naučnoj i prikladnoj fotografii p. 6
- Žurnal obšej biologii p. 6
- Žurnal obšej himii p. 6 ; p. 35
- Žurnal organičeskoj himii p. 35
- Žurnal prikladnoj himii p. 37
- Žurnal tehničeskoj fiziki p. 6
- Žurnal vyšej nervnoj dejatel'nosti imeni Pavlova p. 31

Index des traductions anglaises des périodiques russes, classées par ordre alphabétique de titres

-!-!-!-!-!

- A :
- Applied biochemistry and microbiology p. 33
 -
- B :
- Biomedical engineering p. 36
 - Bulletin of the Academy of Sciences of USSR p. 7; p. 36
- C :
- Colloid journal p. 40
- D :
- Doklady biological sciences p. 10
- J :
- Journal of analytical chemistry p. 36
 - Journal of applied chemistry p. 36 ; p. 37 ; p. 40
 - Journal of general chemistry p. 7 ; p. 36 ; p. 37 ; p.40
- K :
- Kinetics and catalysis p. 36 ; p. 40
- P :
- Proceedings of the Academy of Sciences of USSR p. 36 ; p. 40
 - Polymer sciences of USSR p. 36 ; p. 40 ; p. 43
 -
- R :
- Russian chemical review p. 36
 - Russian journal of inorganic chemistry p. 7 ; p. 40
 - Russian journal of phisycal chemistry p. 7 ; p. 38
- S :
- Soviet electrochemistry p. 7 ; p. 35
 - Soviet journal of non ferrous p. 41
 - Soviet physics cristallography p. 7

- Soviet physics doklady p. 7
- Soviet physics J.E.T.P. p. 7
- Soviet physics solid state p. 7
- Soviet physics technical physics p. 8
- Soviet physics uspehi p. 8
- Soviet plant physiology p. 8
- Soviet plastics p. 36 ; p. 41 ; p. 43
- Soviet rubber technology p. 41 ; p. 43

T ;

- Theoretical and experimental chemistry p. 36

Index des périodiques en français classés
par ordre alphabétique de titres

-:-:-:-

- Cahiers du monde russe et soviétique p. 13
 - Compte rendu de la commission impériale d'archéologie
- p. 18

Index des périodiques russes classés
par ordre alphabétique de matières

-:-:-:-

Actualité :

- Izvestija p. 32
- Junost' p. 31
- Flamja p. 29
- Pravda p. 29 ; p. 32
- Russkaja mysl' p. 16 ; p. 29
- Smena p. 31
- Sputnik p.42 ; p. 43

Arts et spectacles :

- Arhitektura SSSR p. 30
- Iskusstvo p. 30
- Kino p. 31
- Sibirskije drevnosti p. 19
- Sovetskaja arheologija p. 12
- Teatr p.14 ; p. 31
- Teatral'naja žizn' p.14
- Žizn' i iskusstvo p. 31
- Vizantijskij vremennik p. 19

Bibliothéconomie :

- Bibliotecar' p. 42

Chimie :

- Doklady akademii nauk SSSR p. 6 ; p. 35
- Elektrohimiya p. 34
- Himičeskaja promyšlennost' p. 37
- Himičeskije volokna p. 43
- Izvestija akademii nauk, serija himičeskaja p. 35
- p. 37
- Kinetika i kataliz p. 42
- Neftehimija p. 35 ; p. 43
- Uspehi himii p. 35
- Žurnal obšej himii p. 6 ; p. 35
- Žurnal organičeskoj himii p. 35

- ✓
- Žurnal prikladnoj himii p. 37

Droit :

- Sovetskoje gosudarstvo i pravo p. 12 ; p. 31
- Vestnik moskovskogo universiteta, serija pravo p. 13

Economie :

- Den'gi i kredit p. 16
- Buhgal'terskij učët p. 16
- Finansy SSSR p. 16
- Mehanizacija i avtomatizacija upravljenja p. 16
- Planovoje hozjaistvo p. 16
- Reklama p. 16
- Sovetskaja potrebitel'skaja kooperacija p. 17
- Voprosy ekonomiki p. 13

Géologie :

- Geologija i geohimija gorjuhnikh iskopaemyh p. 21
- Geologičeskij sbornik p. 22
- Geologičeskij žurnal p. 22
- Izvestija akademii nauk kazahskoj SSR p. 21
- Mineralogičeskij sbornik p. 22
- Paleontologičeskij sbornik l'vovskogo universiteta p. 22
- Trudy geologičeskogo instituta p. 22
- Trudy geologičeskogo p'instituta p. 22
- Trudy naučno-issledovatel'skogo geologorazvedočnogo instituta p. 22
- Trudy paleontologičeskogo instituta p. 22
- Trudy vsesojuznogo naučno-issledovatel'skogo geologičeskogo instituta p. 22

Histoire :

- Ežegodnik gazety "Reč'" p. 24
- Kaspij p. 24
- Kievskaja mysl' p. 24
- Kolokol p. 12

- Kommersant p. 24
- Načalo p. 25
- Narodnaja volja p. 25
- Naše slovo p. 25
- Novoje vremja p. 25
- Reč' p. 25
- Satiričeskije žurnaly N. I. Novikova p. 12
- Sisbirskije drevnosti p. 19
- Svoboda p. 25
- Vestnik moskovskogo universiteta , serija istorija p.13
- Vizantijskij vremennik p. 19
- Voprosy istorii p. 13 ; p. 17

Industrie :

- Cvetnaja metallogija p. 39
- Cvetnije metally p. 39
- Himičeskaja promyšlennost' p. 37
- Izvestija vysyh učebnyh zavedenij , tehnologija leg-
koj promyšlennosti p. 33
- Izvestija vysyh učebnyh zavedenij, černaja metalurgija
P; 39
- Koževenno-obuvnaja promyšlennost' p. 33
- Voprosy izobretatel'stva p. 35

Littérature et linguistique :

- Literaturnaja gazeta p. 32
- Novyj mir p. 16 ; p. 25
- Satiričeskije žurnaly N.I. Novikova p. 12
- Vestnik leningradskogo universiteta p. 13
- Vestnik moskovskogo universiteta, serija filologija
p. 13
- Voprosy jazykovanija p. 13
- Voprosy literatury p. 17

Médecine :

- Medicinskaja tehnika p. 35
- Sovetskaja medicina p. 9 ; p. 31

- Sovetskoje zdravoochranenije p. 31
- Voprosy ohrany materinstva i detstva p. 31
- Voprosy onkologii p. 42
- Žurnal mikrobiologii i epidemiologii p. 9
- Žurnal vyšej nervnoj dejatel'nosti imeni Pavlova p. 31

Religion :

- Vestnik russkogo zaradnogo evropeiskogo patriarhego ekzarhata p. 42
- Žurnal moskovskogo patriarhii p. 29

Sciences (autres que la chimie) :

- Doklady akademii nauk SSSR p. 6 ; p. 35
- Izvestija akademii nauk, otdelenije matematičeskikh i estestvennyh nauk p. 21
- Plastičeskije massy p. 35
- Vestnik akademii nauk SSSR p. 6 ; p. 31
- Zoologičeskij žurnal p. 6
- Žurnal eksperimental'noj i teoretičeskoj fiziki p. 6
- Žurnal obšej biologii p. 6
- Žurnal tehničeskoj fiziki p. 6

Sports :

- F.I.Z., Fizkul'tura i sport p. 30
- Sport p. 31

Index des périodiques en anglais et en français
classés par ordre alphabétique de matières

-:-:-:-:-

Art :

- p. 13 - Compte-rendu de la commission impériale d'archéologie

Chimie :

- Colloid journal p. 40
- Journal of analytical chemistry p. 36
- Journal of applied chemistry p. 36; p. 37; p. 40
- Journal of general chemistry p.7 ; p.36 ; p.37 ; p.40
- Polymer sciences of USSR p.36 ; p.40 ; p.43
- Russian chemical review p. 36
- Russian journal of inorganic chemistry p.7 ; p.40
- Russian journal of physical chemistry p. 7 ; p. 38
- Soviet electrochemistry p. 7 ; p. 35
- Soviet plastics p. 36 ; p. 41 ; p. 43
- Soviet rubber technology p. 41 ; p. 43
- Theoretical and experimental chemistry p. 36
- Kinetiks and catalysis p. 36 ; p. 40

Littérature :

- Cahiers du monde russe et soviétique p. 13

Médecine :

- Applied biochemistry and microbiology p. 33
- Biomedical engineering p. 36
- Doklady biological sciences p. 10
- Soviet plant physiology p. 8

Physique :

- Kinetics and catalysis p. 36 ; p. 40
- Soviet journal of non ferrous p. 41
- Soviet physics crystallography p. 7
- Soviet physics doklady p. 7

- Soviet physics J.E.T.P. p. 7
- Soviet physics solid state p. 7
- Soviet physics technical physics p. 8
- Soviet physics uspehi p. 8

Sciences (autres que chimie et physique) :

- Bulletin of the Academy of Sciences of USSR p. 7 ; p.30
- Proceedings of the Academy of Sciences of USSR p. 36
- p. 40
- Soviet plant physiology p. 8

ANNEXES

-:-:-

Liste des établissements où le russe
est enseigné à Lyon

-!-!-!-!-!-

Enseignement supérieur

- Université de Lyon II, 74 rue Pasteur, Lyon 7°
Institut de langues slaves

Tel. : 62 24 93 poste 703

D.E.U.G. classique

D.E.U.G. bilingue

Licence classique

Licence "langues étrangères appliquées"

C.A.P.E.S.

Agrégation

Russe commercial et technique

- Université de Lyon II, avenue de l'université Bron
Section d'allemand Tel. : 26 92 32 poste 420

U.V. de russe niveau II destinée aux étudiants ayant déjà
fait du russe en 2° et 3° langue au lycée ; 2 Heures/semaine

- Ecole centrale de Lyon , 6 route de Dardilly, Ecully
Tel. : 33 27 00

L'enseignement de russe concerne un peu moins de 10% des
élèves et s'étend sur trois ans.

1° année : niveau débutant

2° année : niveau moyen et stage en URSS pendant les vacances

3° année : niveau plus élevé; à l'issue de cette année, 3 ou
4 élèves par an obtiennent des bourses de séjour d'un an en
URSS.

L'enseignement de russe donné est à orientation scientifique
et économique.

- Ecole Supérieure de Chimie Industrielle , 43 boulevard
du 11 novembre 1918 Villeurbanne; Tel. : 52 98 37

Cours de russe pour débutants, à option ; orientation scientifi-
que.

Il concerne une dizaine d'élèves et est donné 3 heures par
semaine.

- Ecole Supérieure de Commerce de Lyon, 23, route de
Dardilly Ecully; Tel. : 33 55 60

C'est la première année qu'il y a un enseignement de russe
à l'école; il est destiné aux élèves ayant déjà fait du russe

au lycée. Les cours sont faits en laboratoire avec des bandes magnétiques; ils concernent 6 élèves et ont lieu 3 heures par semaine.

- Ecole Nationale des Travaux Publics d'Etat, rue Maurice Audin, Vaux en Velin; Tel. : 68 81 16

C'est également la première année qu'un enseignement de russe est donné à l'école; les cours, facultatifs sont donnés en laboratoire à une dizaine d'élèves; ils ont lieu 2 heures par semaine.

- Institut National des Sciences Appliquées, 20 avenue A. Einstein Villeurbanne; Tel. : 68 81 12

Enseignement de russe destiné aux élèves de toutes les disciplines; il s'agit d'une option facultative. Les cours, niveau débutant sont donnés 3 heures par semaine à à peu près 25 élèves; L'enseignement dure 2 ans.

Enseignement secondaire

- Lycée Ampère-Saxe, 31, rue de la Bourse, Lyon 2°
Tel. 28 06 60

1°, 2°, 3° langues plus 1° langue renforcée (2heures en plus)
Classes préparatoires.

2 professeurs

- Lycée Antoine de Saint Exupéry, 28 rue de Hénon Lyon 4°
Tel. : 29 98 97

2° et 3° langue

1 professeur

- Lycée des Frères Lumière, 50 boulevard des Etats Unis
Lyon 8°; Tel. : 72 82 44

2° langue

1 professeur

- Lycée Edouard Herriot, 6 place Edgar Quinet Lyon 6°
Tel. 52 06 97

2° langue et classes préparatoires

1 professeur

- Lycée Juliette Récamier, 57 rue de la Charité Lyon 2°
Tel. : 37 67 61

2° et 3° langues

2 professeurs

- Lycée Lacassagne, 93 rue Antoine Charial Lyon 3°

2° et 3° langues

2 professeurs

- Lycée La Martinière, 9 rue des Augustins Lyon 1°
Tel. : 28 06 81

Classes préparatoires

1 professeur

- Lycée technique La Martinière 4° avenue La Duchère
Lyon 9° ; Tel. : 35 36 01

2° langue, "grands débutants" (seconde = 5 heures/semaine)
Classes préparatoires, B.T.S.

1 professeur

- Lycée du Parc, 1 boulevard Anatole France Lyon 6°
Tel. : 52 09 92

2° et 3° langues et classes préparatoires

2 professeurs

- Lycée Saint Just 21 rue des Farges Lyon 5°
Tel. 25 15 29

1°, 2°, 3° langues et classes préparatoires

2 professeurs

- C.E.S. Bellecombe 10 rue de la Gaité Lyon 6°
Tel. : 52 94 48

2° langue

1 professeur

- C.E.S. Clément Marot 53 rue Deleuvre Lyon 4°
Tel. : 29 91 34

2° langue

1 professeur

- C.E.S. Jean Philippe Rameau Boulevard de la République
Champagne au Mont d'Or; Tel. : 83 09 63

2° langue

1 professeur

- C.E.S. Henri Barbusse, Noirette II, avenue Henri
Barbusse Vaux en Velin; Tel. 80 63 96

1° langue

1 professeur

- C.E.S. Longchambon 26, rue Stéphane Coignet Lyon 8°
Tel. 74 05 17

2° langue

1 professeur

- C.E.S. Vendôme 69 rue Vendôme Lyon 6°
Tel. : 24 02 59
2° langue
1 professeur

Ecoles privées

- Externat Fénelon Rue Michel Perret Lyon 6° ; 24 41 25
2° langue (classes de 4° et 3°)

- Externat de la Trinité 31 rue de Sêze Lyon 6°
Tel. : 52 15 21
2° langue (classes de 2°, 1° et terminale

Librairies et Maisons d'édition françaises
ou étrangères spécialisées dans la vente des ou-
vrages en russe.

-:-:-:-:-

- Les éditeurs réunis 11 rue de la Montagne Sainte Geneviève
Paris 5°
- Editions Roman Goul 2700 Broadway, New York 12500 25
- Flegon Press 40 B Greck street London W 1
- La librairie du Globe 2 rue de Buci Paris 6°
- Maison du livre étranger 9 rue de l'Eperon Paris 6°
- Mouton et Cie 74 Kerklann Rijswijk (ZH) Hollande
- Editions Posev V. Gorachek KG . FRANKFURT / MAIN (R.F.A)
- University micro film A xerox company 300 North Zeeb road
Ann Arbor Michigan 48 106
- Ymca press 11 Rue de la Montagne St^e. Geneviève . PARIS 5^e

Libraires et éditeurs spécialisés dans les livres d'occasion
ou les rééditions de livres rares :

- Brawn Walter D 4100 Mercator strasse Duisbourg 2
- Bruken Verlag D 4000 Ackeze strasse 3 Dusseldorf 1
- Otto Harrassovitz 6200 Taunustrasse 5 Wiesbaden

En effet, les livres soviétiques, aussi bien scientifiques
que littéraires paraissent à un tirage très limité; quel-
quefois, même, on fait une souscription avant l'édition et
on n'édite que le nombre d'ouvrages correspondant au nombre
de souscripteurs; la raison officielle de cette conduite est
un problème d'approvisionnement en papier en URSS.

Profitant de cet état de fait certaines maisons spéculent
alors sur les livres en achetant de grosses quantités
avant ou dès leur parution et en les revendant très cher
lorsqu'ils sont devenus introuvables!

Après maintes recherches confirmées par les dires des spécialistes de russe, je crois pouvoir affirmer qu'il n'y a que deux librairies à Lyon où l'on puisse trouver un rayon de livre russes:

- La Librairie Nouvelle, quai Saint-Antoine Lyon 1° qui offre un choix assez satisfaisant

- La Librairie Gibert , quai Gailleton Lyon 2° où je n'ai trouvé que 7 titres différents!

Dépouillement du questionnaire

-:-:-:-:-

J'ai déposé des questionnaires identiques à celui ci-joint, dans les différentes sections de l'université où le russe est enseigné ; j'en ai envoyé aux professeurs de russe des lycées cités plus loin.

Le succès n'a pas été éclatant : je n'ai obtenu que 25 réponses sur une centaine de questionnaires distribués ; cela peut être une illustration du manque d'intérêt que les étudiants et les professeurs portent aux bibliothèques!

Si les réponses ont été peu nombreuses, on peut, cependant, essayer d'en tirer quelques conclusions :

- 1° question : 17 non ; 8 oui = 1/4 des personnes interrogées fréquentent la Bibliothèque Universitaire; c'est un résultat relativement positif pour une bibliothèque qui fait un réel effort pour le russe et les langues rares. J'ai pu d'ailleurs remarquer en discutant avec quelques professeurs que certains ne la fréquentaient pas car ils semblaient ignorer l'étendue de son fonds en russe et les possibilités (surtout en matière de recherche bibliographique) qu'il offrait.

- 2° question : 20 non ; 5 oui
La bibliothèque de l'institut de langues semble moins fréquentée, mais le nombre de réponses n'est pas suffisant pour être significatif, d'autant plus qu'il est normal que les étudiants de Bron et les professeurs de lycée ne s'y rendent pas régulièrement.

-3° question : 19 non ; 6 oui
Six personnes connaissent d'autres bibliothèques à Lyon possédant des ouvrages en russe ; pour les six, il s'agit, en fait, de la bibliothèque du foyer Oriental, qui est, en effet une très bonne bibliothèque spécialisée. Quant aux autres ressources de Lyon, en particulier en matière de périodiques, elles semblent tout à fait ignorées.

- 4° question : 25 oui
Les réponses sont étonnamment identiques.

Il faut dire que les livres édités en URSS sont très bon marché (de 5 à 20 F. en moyenne) . Il s'avère cependant difficile, voire même impossible de se les procurer à Lyon et l'on préfère apparemment aller ou écrire à Paris pour commander un ouvrage plutôt que de faire l'effort d'aller voir s'il ne se trouve pas déjà à la bibliothèque.

QUESTIONNAIRE

1) VOUS ETES : *

- Etudiant
 - débutant
 - 1° cycle : D.E.U.G. classique
: D.E.U.G. bilingue
 - 2° cycle : Licence classique, C.A.P.E.S., agrégation
: Licence "langues étrangères appliquées"
 - U.V. de langue commerciale ou technique.
- Chercheur ou étudiant de 3° cycle
- Professeur

2) FREQUENTEZ-VOUS LA BIBLIOTHEQUE UNIVERSITAIRE POUR VOS ETUDES ET RECHERCHES CONCERNANT LA LANGUE OU LA CIVILISATION RUSSE ?

Oui Non

SI NON, POURQUOI ?

3) FREQUENTEZ-VOUS LA BIBLIOTHEQUE DE L'INSTITUT D'ETUDES SLAVES ?

Oui Non

SI NON, POURQUOI ?

4) QUELLES AUTRES BIBLIOTHEQUES LYONNAISES POSSEDANT DES OUVRAGES EN LANGUE RUSSE CONNAISSEZ-VOUS OU FREQUENTEZ-VOUS ?

5) PREFEREZ-VOUS, LE PLUS SOUVENT ACHETER LES OUVRAGES QUI SONT NECESSAIRES A VOTRE TRAVAIL ?

MERCI

Françoise BOISSIERE
Elève-Bibliothécaire
à l'Ecole Nationale Supérieure des Bibliothèques
17/21 Bd du 11 Novembre 1918
69100 VILLEURBANNE

Mai 1976

Je vous propose de répondre à ce questionnaire et de le remettre le plus rapidement possible au Secrétariat de la Section de Russe.

Il a été conçu pour permettre de mieux connaître la manière dont vous utilisez les bibliothèques pour votre travail personnel.

Les résultats feront partie d'une note de synthèse que je soutiendrai devant jury et dont l'évaluation est prise en compte pour la délivrance du diplôme supérieur de bibliothécaire.

Le titre en est :
"Les livres et les périodiques en langue russe dans les Bibliothèques de Lyon".

Avec mes remerciements pour votre compréhension et votre aide.

Translittération des caractères cyrilliques

n° d'ordre sur la norme	alphabet cyrillique russe	translitt. internationale	prononciation française	n° d'ordre sur la norme	alphabet cyrillique russe	translitt. internationale	prononciation française
1	А, а	a	a	26	Р, р	r	er
2	Б, б	b	bé	27	С, с	s	ess
3	В, в	v	vé	28	Т, т	t	té
4	Г, г	g	gué	30	У, у	u	u
6	Д, д	d	dé	31	Ф, ф	f	ef
8	Е, е	e	ié	32	Х, х	h	kha
10	Ж, ж	z	jé	33	Ц, ц	c	tsé
11	З, з	z	zé	34	Ч, ч	c	tché
13	И, и	i	i	36	Ш, ш	s	cha
17	Й, й	j	i	37	Щ, щ	sc	chtcha
18	К, к	k	ka	39	Ы, ы	y	i dur
19	Л, л	l	el	40	Ь, ь	'	signe mou
21	М, м	m	em	42	Э, э	e	é
22	Н, н	n	en	43	Ю, ю	ju	iou
24	О, о	o	o	44	Я, я	ja	ia
25	П, п	p	pé				

TABLE DES MATIERES

-:-:-:-

- Introduction p. 1
- B.I.U. de Lyon, section sciences p. 5
- B.I.U. de Lyon, section médecine p. 9
- B.I.U. de Lyon, section lettres et droit, B..... p. 11
- B.I.U. de Lyon, section lettres et droit, Bron .. p. 14
- Bibliothèque de l'Institut de Langues Slaves p. 15
- Maison de l'Orient Méditerranéen Ancien p. 18
- Département des Sciences de la Terre p. 20
- Bibliothèque municipale de Lyon p. 23
- Bibliothèque municipale de Villeurbanne p. 26
- Foyer Oriental p. 27
- Association France-URSS p. 30
- Centre de technique du cuir p. 33
- Société Rhone Poulenc p. 34
- Société Rhone Progil p. 37
- Société Uguine Kulhman p. 39
- Bibliothèques ou Centres de documentation ne possédant qu'un ou deux périodiques en russe p. 42
- Conclusion p. 44
- Index des périodiques en russe, classés par ordre alphabétique de titres p. 46
- Index des traductions anglaises des périodiques russes, classées par ordre alphabétique de titres . p. 50
- Index des périodiques en français, classés par ordre alphabétique de titres p. 51
- Index des périodiques russes, classés par ordre alphabétique de matières p. 52
- Index des périodiques en anglais et en français, classés par ordre alphabétique de matières p. 56

Annexes :

- Liste des établissements où le russe est enseigné à Lyon p. I
- Librairies et maisons d'édition françaises ou étrangères spécialisées dans la vente des ouvrages en russe p. V
- Liste des librairies lyonnaises où l'on vend des ouvrages en russe p. VI

Dépouillement du questionnaire	p. VII
Questionnaire	p. IX
Norme de translittération des caractères cyrilliques russes	p. X

